

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL PAGE	iii
BOARD OF EXAMINERS RATIFICATION	iv
GUIDELINES TO USE THE FINAL REPORT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	vii
LIST OF TABLES	xii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1. Background of The Report	1
1.2. Statement of the Problems	2
1.3. Limitation of the Report	3
1.4. Objective of the Report	3
1.5. Significance of the Study	3
CHAPTER II	5
LITERATURE REVIEW	5
a. A More General Word (Superordinate)	6
b. A More Neutral/Less Expressive Words	7
c. Cultural Substitution	8
d. Loan Word Plus Explanation	9
e. Paraphrase Using A Related Word	11
f. Paraphrase Using Unrelated Words	12
g. Omission	14
h. Illustration	14
2.3. Criteria Applied to Approach The Equivalence Level in Translating PT Pelindo Energi Logistiks' Procurement Document	15
a. Equivalence at Word Level	16
b. Equivalence Above Word Level	16

c. Grammatical Equivalence	16
d. Textual Equivalence	17
e. Textual Equivalence: Cohesion	18
f. Pragmatic Equivalence	22
CHAPTER III	23
METHODS OF THE REPORT	23
3.1. Location and Data	23
3.1.1. Location and Data	23
3.1.2. Data Collection	23
3.2. Data Analysis	24
3.3. Framework of The Report	26
CHAPTER IV	27
DISCUSSION	27
4.1. Description	27
4.2. Strategies Used in Translating PT Pelindo Energi Logistik’s Procurement Documents	27
a. A More General Word (Superordinate)	27
b. Cultural Substitution	28
c. Loan Word Plus Explanation	29
d. Omission	30
4.3. The Criteria Applied to Approach The Equivalence Level in Translating PT Pelindo Energi Logistik’s Procurement Document	31
a. Equivalence at Word Level	31
b. Equivalence Above Word Level	32
c. Grammatical Equivalence	33
d. Textual Equivalence	33
e. Textual Equivalence: cohesion	34
f. Pragmatic Equivalence	36
4.4. Obstacle	38

4.4.1. Obstacle Concerning The Strategies Used in Translating PT Pelindo Energi Logistiks' Procurement Documents	38
4.4.2. Obstacle in Identifying The Criteria Applied to Approach The Equivalence Level in Translating PT Pelindo Energi Logistiks' Procurement Documents.....	38
4.5. Added Value	38
4.5.1. Added Value Concerning The Strategies Used in Translating PT Pelindo Energi Logistiks' Procurement Documents	39
4.5.2. Added Value Concerning The Criteria Applied to Approach The Equivalence Level in Translating PT Pelindo Energi Logistiks' Procurement Documents	39
4.6. Related Course	39
4.6.1. Formal Documents Translation	39
4.6.2. High-Intermediate Structure	40
CHAPTER V.....	41
CONCLUSION AND SUGGESTION	41
5.1. Conclusion.....	41
5.2. Suggestions.....	42
5.2.1. Suggestion for PT Pelindo Energi Logistik.....	42
5.2.2. Suggestion for D3-Bahasa Inggris.....	42
REFERENCES.....	44
APPENDINCES.....	45
1. APPENDIX 1: The Translation Results and The Analyzed Strategies	45
2. APPENDIX 2: The Translation Results and The Analyzed Criteria	47
3. APPENDIX 3: Internship Acceptance Letter	51
4. APPENDIX 4: The Writer at Internship Place	52
5. APPENDIX 5: Scoring Table in The Internship Place	53
BIOGRAPHICAL SKETCH	55

LIST OF FIGURES

Figure 1 The Example of Using A More General Word (Superordinate) Strategy (taken from Baker, 2020)	7
Figure 2 The Example of A More General/Less Expressive Word Strategy (taken from Baker 2018).....	8
Figure 3 The Example of Using The Cultural Substitution Strategy (taken from Baker 2018)	9
Figure 4 The Example of Loan Word Plus Explanation Strategy (taken from Baker 2018)	10
Figure 5 The Example of Loan Word Plus Explanation Strategy (taken from Baker 2018)	11
Figure 6 The Example of Paraphrase Using A Related Word Strategy (taken from Baker 2018).....	12
Figure 7 The Example of Paraphrase Using Unrelated Word Strategy	13
Figure 8 The Example of Omission Strategy (taken from Baker 2018)	14
Figure 9 The Referred Physical Entity on Teabag (taken from Baker, 2020)	15
Figure 10 The Example of Given and New Information (taken from Morley which is cited in Baker, 2018).....	18
Figure 11 The Example of Reference (taken from Christie as cited in Baker, 2018). 19	19
Figure 12 The Example of Substitution (taken from Halliday and Hasan as cited in Baker, 2018).....	20
Figure 13 The Example of Several Conjunctions (taken from Baker, 2020).....	20
Figure 14 The Writer Was Doing Her Project	52
Figure 15 The Writer with The Legal Staffs.....	52
Figure 1 The Example of Using A More General Word (Superordinate) Strategy (taken from Baker, 2020).....	7
Figure 2 The Example of Using The Cultural Substitution Strategy (taken from Junining & Kusuma, 2020)	9
Figure 3 The Referred Physical Entity on Teabag (taken from Baker, 2020)	15
Figure 4 The Example of Given and New Information (taken from Morley which is cited in Baker, 2018).....	18
Figure 5 The Example of Reference (taken from Christie as cited in Baker, 2018)... 19	19
Figure 6 The Example of Substitution (taken from Halliday and Hasan as cited in Baker, 2018).....	20
Figure 7 The Example of Several Conjunctions (taken from Baker, 2020).....	20
Figure 8 The Writer Was Doing Her Project	52
Figure 9 The Writer with The Legal Staffs.....	52

LIST OF TABLES

Table 1 Data Analysis	25
Table 2 Analysis Table of A More General Word Strategy.....	28
Table 3 Analysis Table of Cultural Substitution Strategy	29
Table 5 Analysis Table of Loan Word Plus Explanation.....	30
Table 8 Analysis Table of Omission Strategy.....	31
Table 9 Analysis Table of Equivalence at Word Level	32
Table 10 Analysis Table of Equivalence Above Word Level.....	32
Table 11 Analysis Table of Grammatical Equivalence.....	33
Table 12 Analysis Table of Textual Equivalence	34
Table 13 Textual Equivalence: cohesion (reference).....	35
Table 14 Analysis Table of Textual Equivalence:cohesion (conjunction)	36
Table 15 Analysis Table of Pragmatic Equivalence	37
Table 16 Analysis Table of Pragmatic Equivalence	37